

Los aforismos de la obra de Fernando Pessoa en la cultura popular actual

María COLOM JIMÉNEZ

Universidad Complutense de Madrid (ESPAÑA)

mcolomji@ucm.es || <https://orcid.org/0000-0001-6947-6224>

Recibido: 28/5/2023 || Aceptado: 25/6/2023

Resumen: En el presente artículo se hace un análisis paremiológico de algunos versos y frases escritas por el autor portugués Fernando Pessoa (1888-1935) que han pasado a formar parte de la cultura popular convirtiéndose en aforismos. Los aforismos pessoanos han ido pasando por varias generaciones desde su fallecimiento en 1935 hasta nuestros días. Muchas de estas frases inundan en la actualidad la cultura popular más allá del Tajo y se traducen también a otros idiomas. Incluso, en algunos casos, han pasado a formar parte del *merchandising* turístico portugués siendo impresos en tazas, camisetas, azulejos, imanes de nevera y postales. Asimismo, encontramos un uso extendido de estos aforismos en internet y las redes sociales. Tomando como ejemplo las investigaciones anteriormente realizadas por especialistas en los estudios paremiológicos y la clasificación de los aforismos, este trabajo estudia la procedencia, el uso y el subtipo de algunos aforismos pessoanos. Los estudios y enfoques paremiológicos de la obra de Fernando Pessoa, todavía tienen mucho que exponer, pero son sin duda un acercamiento esencial para una mejor comprensión del legado escrito de uno de los autores más versátiles de la literatura universal.

Palabras clave: Paremiología. Paremia. Aforismo. Literatura. Siglo XX. Portugués. Fernando Pessoa.

Titre : « Les aphorismes de l'œuvre de Fernando Pessoa dans la culture populaire actuelle. »

Résumé : Dans cet article, nous procédons à une analyse parémiologique de certains vers et phrases écrits par l'auteur portugais Fernando Pessoa (1888-1935) qui sont devenus partie intégrante de la culture populaire jusqu'à devenir des aphorismes. Les aphorismes pessoans ont traversé plusieurs générations depuis sa mort en 1935 jusqu'à nos jours. Nombre de ces phrases irriguent actuellement la culture populaire au-delà du Tage et sont également traduites dans d'autres langues. Ils sont même, dans certains cas, devenus une partie du *merchandising* touristique portugais imprimé sur des tasses, des t-shirts, des carreaux de faïence, des aimants de réfrigérateur et des cartes postales. De même, on retrouve une utilisation généralisée de ces aphorismes sur internet et les réseaux sociaux. Prenant comme exemple les recherches précédemment menées par des spécialistes des études parémiologiques et de la classification des aphorismes, nous étudions l'origine, l'utilisation et le sous-type de certains aphorismes pessoans. Les études et les approches parémiologiques de l'œuvre de Fernando Pessoa ont encore beaucoup à révéler, mais elles constituent sans aucun doute une approche essentielle pour une meilleure compréhension de l'héritage écrit de l'un des auteurs les plus polyvalents de la littérature universelle.

Mots-clés : Parémiologie. Parémie. Aphorisme. Littérature. XXe siècle. Portugais. Fernando Pessoa

Title: "Aphorisms from Fernando Pessoa Works in Present Popular Culture."

Abstract: This paper undertakes a paremiological analysis of some verses and phrases written by the Portuguese author Fernando Pessoa (1888-1935) that have become part of popular culture, becoming aphorisms. Pessoa's aphorisms have been passed through several generations since his death in 1935 to the present day. Many of these phrases currently flood popular culture beyond the Tagus and are also translated into other languages. Even, in some cases, they have become part of the Portuguese tourist merchandising being printed on mugs, T-shirts, tiles, fridge magnets and postcards. Likewise, we find a widespread use of these aphorisms on the internet and social networks. Taking as an example the research previously carried out by specialists in paremiological studies and the classification of aphorisms, this work studies the origin, use and subtype of some of Pessoa's aphorisms. The studies and paremiological approaches to the work of Fernando Pessoa still have much to expose, but they are undoubtedly essential for a better understanding of the written legacy of one of the most versatile authors of universal literature.

Keywords: Paremiology. Paremia. Aphorisms. Literature. 20th century. Portuguese. Fernando Pessoa.

INTRODUCCIÓN

Todo este universo é um livro em que cada um de nós é uma frase. Nenhum de nós, por si mesmo, faz mais que um pequeno sentido, ou uma parte de sentido; só no conjunto do que se diz se percebe o que cada um verdadeiramente quer dizer. (Pessoa, s.f.)¹

Cuando Fernando Pessoa (1888-1935), a través de Bernardo Soares, escribió en el *Libro del Desasosiego*, «Um dia talvez compreendam que cumpri, como nenhum outro, o meu dever-nato de intérprete de uma parte do nosso século» (Soares, 2014: 220), parece haber intuido el alcance que tendría su legado escrito. Pessoa se ha convertido en una de las figuras más prominentes de la historia de la literatura universal, «leer hoy a Pessoa es (sigue siendo) una necesidad y una aventura: un riesgo necesario» (Cuadrado, 1996: 7). La estética y la teoría de la heteronimia, sus poemas, sus narrativas, sus ensayos críticos y de opinión son ejemplo de una persona que dedicó su vida a escribir, dejándonos alrededor de 27 543 documentos repletos de palabras que no solo interpretaron «uma parte do nosso século», sino que seguirán (re)interpretando la humanidad por muchos siglos.

Pessoa left behind a trunk stuffed with manuscripts and when researchers laid their hands on it, they discovered that it contained poetry, prose, literary criticism, philosophical remarks, mysticism, astrology, aesthetics, morals, psychology, lists of projected books, writings for a commerce periodical, a guide to Lisbon and much more. According to the official count there are in all 27, 543 documents that make up the Pessoa archive. (Kotowicz, 2008: 12)

La multiplicidad y diversidad de voces, empleadas por Pessoa para crear su universo literario del *drama-em-gente* proporcionan un número elevado de paremias, con una infinidad de análisis e interpretaciones posibles, en las que encontramos a un «poeta multiplicado en poetas que, contradiciéndose y contradiciéndolo dramáticamente, dialécticamente lo dicen y lo afirman» (Cuadrado, 1966: 21). Como afirma García, «Todo en la vida de Fernando Pessoa, tan amante de las paradojas, fue una paradoja» (Pessoa, 2014: 9), y recorriendo su obra encontramos sentencias morales, culturales y éticas, sentencias de estética literaria y artística e incluso sentencias de carácter filosófico y místico.

Como sabemos los estudiosos de su obra, Pessoa era muy consciente de su labor como escritor, y aunque no podemos asegurar a ciencia cierta que fuera plenamente consciente de estar escribiendo sentencias que pasarían a la historia como paremias de uso popular, sí podemos afirmar que «siempre quiso medirse con los más grandes –con Camões, con Shakespeare, con Goethe— y pensó mucho en la mejor manera de conseguir la inmortalidad» (García en Pessoa, 2014: 10). Los aforismos extraídos de su obra han proporcionado, en cierta medida, que Pessoa lograra esa inmortalidad. En los libros que se encuentran en la biblioteca privada² de Pessoa se halla una diversidad de volúmenes en los que el autor subrayó y anotó distintos aforismos, sobre todo, conviene destacar su interés por la expresión aforística en la obra de Oscar Wilde. Como afirma Zenith en su edición de *Pessoa, Aforismos e afins*, en su obra Pessoa utiliza muchos aforismos anteriormente escritos por Wilde, algunos incluso los escribe en inglés (2003: 42).

¹ Extracto de un texto de Pessoa s. f. publicado en *Ficção e Teatro*. Fernando Pessoa. (Introdução, organização e notas de António Quadros.) 1986: 222. Primera publicación en Lopes, Teresa Rita (1977) *Fernando Pessoa et le Drame Symboliste*. Paris: F. C. Gulbenkian, 1977).

² La biblioteca particular de Fernando Pessoa está disponible en la Casa Fernando Pessoa (Lisboa, Portugal, casafernandopessoa.pt)

Si bien, «toda la escritura de Fernando Pessoa tiende al aforismo» (García en Pessoa, 2014: 11), Pessoa nunca recopiló sus aforismos en un libro. Curiosamente, Pessoa sí dedicó tiempo a la selección y traducción al inglés de una lista de proverbios portugueses que elaboró entre 1913 y 1914 con la intención de que fueran incluidos en la colección *National Proverbs* publicada por el editor Británico Frank Palmer, el cual había iniciado la publicación de pequeños volúmenes con proverbios nacionales de distintos países (Pizarro, Ferrari en Pessoa, 2019: 10-11)³. Además, como informa Zenith, en el primer número de la revista *Revista de Comércio e Contabilidade* (1933), dirigida por su cuñado, Francisco Caetano Dias, Pessoa publicó una lista de aforismos relacionados con el mundo comercial, «Aforismos, Preceitos e Considerações Várias» (Pessoa, 2003: 5)⁴.

La utilización de proverbios, refranes y aforismos en la obra de Pessoa pone de relieve el interés del autor por la tradición y la cultura popular. El autor portugués es sin duda más conocido por su lírica y narrativa de carácter introspectivo, no obstante, su obra está fuertemente marcada por la presencia de paremias que albergan verdades universales en un constante amago de dar sentido a la vida cotidiana y que, sin duda, ayudan a mantener el dialogo entre el autor y sus lectores de manera intemporal. Estos enunciados, algunos breves y otros más largos, concentran los pensamientos e ideas del autor modernista y muchas veces demuestran su ironía y su habilidad en crear tensión entre opiniones opuestas, véanse los primeros versos de su conocido poema «AUTOPSILOGRAFIA» publicado por primera vez en el n.º 36 de en la revista *Presença* en 1932: «O poeta é um fingidor / Finge tão completamente / Que chega a fingir que é dor / A dor que deveras sente. (...)» (Pessoa, 2008: 241).

Es evidente cómo en la cultura popular actual, tanto la obra de Pessoa, como su propia imagen se han convertido incluso en *merchandising* turístico. Como explica Colom Jiménez, «son incontables los *suvenirs* relacionados con el autor portugués que se venden en las pequeñas tiendas de barrio de la Baixa Lisboeta. Cualquiera transeúnte se cruza constantemente con azulejos, tazas, imanes, camisetas, paños de cocina que contienen la imagen de Pessoa» (2019: 135). Hay artistas gráficos que han elaborado caricaturas del autor, ceramistas que han plasmado sus versos en piezas de cerámica o la industria textil, la cual, vende camisetas con sus aforismos. Las redes sociales están repletas de fotos y postales con textos de Pessoa. La cultura popular prácticamente ha mitificado a Pessoa, y en esa mitificación de su imagen y su obra reina la utilización de aforismos, algunos de los cuales forman parte del presente estudio.

Este trabajo toma como ejemplo las investigaciones anteriormente realizadas por especialistas en los estudios paremiológicos y la clasificación de aforismos para llevar a cabo un análisis de algunos aforismos de la cultura popular actual que provienen de la obra de Fernando Pessoa. En algunos casos, los aforismos pessoanos han cruzado fronteras, se han traducido a otros idiomas y han pasado entonces a pertenecer a un amplio contexto sociocultural occidental y no solamente portugués, por lo que muchos de sus usos se separan del texto original o incluso lo desconocen, «Con el uso de las paremias el locutor se distancia del enunciado, desligándose de toda responsabilidad sobre lo dicho» (Solano, 2012: 126).

El uso generalizado de algunos de estos aforismos los convierte en universales, dejan de pertenecer a Pessoa para pertenecer a todos, independientemente de que sean conocedores de la obra de Pessoa o no. En muchos casos se citan estos aforismos por el simple hecho de haber sido escritos por el gran autor portugués, de este modo, como explica Solano, de nuevo las paremias pessoanas se engloban dentro de la definición de paremia «aunque de algunas se conozca el origen (por ejemplo, las citas), la comunidad sociocultural a la que pertenecen, a

³ La compilación y traducción de *Portuguese Proverbs* de Pessoa, se encuentra editada por J. Pizarro y P. Ferrari en edición bilingüe: Pessoa, Fernando, *Proverbios Portugueses*. Tragaluz ed. Colombia, 2019.

⁴ Esta lista de Aforismo escritos por Pessoa en XXX, puede encontrarse completa en el volumen: Pessoa, Fernando, *Critica. Ensaios, Artigos e Entrevistas*. Assírio & Alvim, 2000.

menudo supranacional (...), las ha integrado en su acervo lingüístico, aceptándolas a modo de dogma de fe o de ley tácita, por lo que ya son de nadie y de todos a la vez» (2012: 126).

1. OBJETIVOS

Este trabajo se ha propuesto investigar los aforismos procedentes de la obra de Fernando Pessoa con la intención de descubrir:

- a. los textos del autor más propensos a que de ellos se extraigan sentencias que actualmente actúan como aforismos de uso popular.
- b. los aforismos con mayor difusión y utilización en internet y las redes sociales.
- c. los aforismos que sufren modificaciones morfosintácticas y si dichas modificaciones afectan, en mayor o menor medida, a los aforismos que provienen de la lírica o de la narrativa del autor.
- d. el texto del que se extrae cada aforismo y si todos los aforismos otorgados al autor son realmente de su autoría.

2. METODOLOGÍA

Para el corpus de análisis se han seleccionado algunos de los aforismos empleados en las redes sociales o en distintos productos de consumo: textil, cerámica, vajilla, decoración de interiores, etc. Para una mejor comprensión y análisis, los distintos aforismos se han dispuesto en una tabla.

En la tabla se presenta la procedencia, el uso y el subtipo de cada aforismo, además de proporcionarse la traducción de estos al español. Se han numerado los aforismos para una mejor organización y comprensión en el análisis posterior.

Se ha incluido, trazando el uso en internet, los aforismos con mayor propagación. Este estudio comprende 16 aforismos. En un primer momento de la investigación se habían escogido 19 aforismos; como posteriormente se descubrió que 3 de ellos no eran realmente de la autoría del autor no se han incluido en la tabla, pero sí se mencionan en el análisis.

La obra de Pessoa permite diferentes análisis y estudios fraseológicos, el presente estudio tiene en cuenta las peculiaridades diferenciales entre fraseología y paremiología presentadas por Solano, en el que se separan las paremias del resto de unidades fraseológicas (2012: 125). De este modo, las paremias analizadas constan de un carácter referencial y enuncian verdades generales en las que no se puede separar de su condición lingüística su carácter moral, intelectual y cultural. Todos los aforismos incluidos respetan la definición de Solano «Lo que caracteriza a las paremias, y las separa radicalmente de los enunciados fraseológicos es su valor referencial y de verdad general, su carácter folclórico, etnológico, antropológico y anónimo, añadido a su condición de unidad lingüística» (2012: 126).

Para un análisis más conciso de las paremias en Pessoa, en concreto de los aforismos, se han tenido en consideración la clasificación de las paremias propuesta por Julia Sevilla Muñoz y actualizada en colaboración con Carlos Crida Álvarez (2013 y 2015). Algunos de los aforismos estudiados en el presente trabajo, han podido ser denominados *sentencias* en otros estudios, no obstante, como indica Sevilla Muñoz, «la *máxima*, el *apoteagma* y la *sentencia* poseen rasgos similares al *aforismo*, lo que nos lleva a considerarlos *aforismos*» (Sevilla, 1987: 221-223 en Sevilla, Crida 2013: 109). Asimismo, Sevilla y Crida afirman que los «sinónimos de *aforismo* son los términos *máxima*, *apoteagma*, *sentencia*, así como otros» (2013: 109).

Sevilla y Crida definen el aforismo como un «enunciado sentencioso de origen conocido, cuyas características son la procedencia culta, el potencial conocimiento del autor, el tono grave, el alto grado de fijación interna, la gradación idiomática, la escasa variación y el uso preferentemente culto» (2013: 109). Veremos cómo, en el caso de las frases extraídas de la obra

de Pessoa que se han convertido en aforismos de uso cotidiano, aunque son de procedencia culta y no sufren gran variación, el desplazamiento y distanciamiento que sufren con respecto al texto original y su continua repetición en distintos ambientes y contextos provoca que no sean siempre de utilización culta, pasando a pertenecer a un discurso más popular, de este modo, «adquieren un carácter popular al presentar una frecuencia de uso muy alta, en niveles y registros de habla no precisamente cultos por parte de personas que ignoran su origen» (Sevilla, Crida 2013: 110).

Se puede poner como ejemplo, además de los que se estudiarán a continuación, el primer verso de la segunda estrofa del poema «Mar Português» de su obra *Mensagem* (1934) «tudo vale a pena se a alma não é pequena»⁵ (Pessoa, 2008: 368-369) poema de tono patriótico y de alabanza nacional, cuyo verso se ha convertido en paremia de carácter popular; actualmente sirve de frase de consuelo y ánimo hacia situaciones de adversidad.

MAR PORTUGUÊS

Ó mar salgado, quanto do teu sal
São lágrimas de Portugal!
Por te cruzarmos, quantas mães choraram,
Quantos filhos em vão rezaram!
Quantas noivas ficaram por casar
Para que fosses nosso, ó mar!
Valeu a pena? Tudo vale a pena
Se a alma não é pequena.
Quem quer passar além do Bojador
Tem que passar além da dor.
Deus ao mar o perigo e o abismo deu,
Mas nele é que espelhou o céu.

Este verso extraído y separado por completo del poema original, ha pasado a escribirse como sentencia, convertido en aforismo, que se imprime en camisetas, postales y tazas de desayuno.

Como analizan Sevilla y Crida, «los aforismos, en un gran número, fueron dichos por o son atribuidos a personajes famosos, ya sean reales o ficticios, de todos los tiempos, como filósofos, generales, políticos, literatos, etc» (2013: 109). En el caso de los aforismos procedentes de la obra de Pessoa, observamos que efectivamente han tenido una amplia difusión y uso popular, muchas veces por el simple hecho de haber sido escritos por Pessoa, independientemente de que el hablante sea conocedor de la obra del poeta o sepa de qué texto procede exactamente dicha sentencia.

Para el análisis de los distintos aforismos aquí presentados, se va a tener en cuenta los subtipos de aforismo establecidos por Sevilla y Crida: «en el caso de los aforismos, su contenido y su origen determinan los subtipos, o sea que empleamos un criterio semántico y uno genético para la tipología de los aforismos» (2013: 109). Por un lado, han sido seleccionados algunos aforismos pessoanos que se pueden incluir en el subtipo de *aforismo ético*, «el aforismo ético encierra doctrina o moral, propone o condena cierto comportamiento o enseña algo de carácter general» (Sevilla, Crida, 2013: 110). Por otro lado, se han seleccionado algunos aforismos que se ajustan al subtipo de *aforismo político*, ya que «encierra doctrina o moral referente a la política, resume una ideología, etc. La mayoría de las veces depende del contexto en el que se use el aforismo para determinar si es ético o político» (Sevilla, Crida, 2013: 110).

⁵ [Todo vale la pena si el alma no es pequeña] (la traducción es propia).

Algunos aforismos pessoanos se utilizan como lemas o eslóganes «estos últimos ejemplos muestran que los *lemas*, las *consignas* y los *eslóganes* de índole política tienen cabida en este subtipo de aforismos» (2013: 110).

Asimismo, se incluyen algunos aforismos del subtipo *aforismo de origen científico o profesional*, «este subtipo de enunciados sentenciosos, que englobamos dentro de los aforismos, proviene de alguno de los campos del saber científico, pseudo-científico, técnico o profesional (...)» (Sevilla, Crida, 2013: 110).

3. CORPUS

3.1. Procedencia y usos populares de los aforismos pessoanos

Tabla: Aforismo, procedencia y subtipo y uso

Aforismo	Traducción ⁶	Procedencia	Subtipo / Uso
(1) Minha pátria é a língua portuguesa.	<i>Mi patria es la lengua portuguesa.</i>	<i>Libro del Desasosiego</i> , Bernardo Soares. Frase del fragmento «Gosto de dizer...»	Utilización actual como aforismo político por su carácter patriótico. Utilizado en eslóganes y cartelería.
(2) Eu sou do tamanho daquilo que vejo, e não do tamanho da minha altura.	<i>Soy del tamaño de aquello que veo, y no del tamaño de mi estatura.</i>	<i>El Guardador de Rebanhos</i> Alberto Caeiro. Poema VII - «Da minha aldeia vejo quanto da terra se pode ver do Universo...» (s/f). (Pessoa, 2007: 42) ⁷	Aforismo ético.
(3) Segue o teu destino. Rega as tuas plantas. Ama as tuas rosas. O resto é a sombra de árvores alheias.	<i>Sigue tu destino. Riega tus plantas. Ama tus rosas. Lo demás es la sombra de árboles ajenos.</i>	Primeiros 4 versos del poema «Segue o teu destino», <i>Odes</i> de Ricardo Reis. (Pessoa, 2007: 164)	Aforismo ético.
(4) Morrer é apenas não ser visto. Morrer é a curva da estrada.	<i>Morir es apenas no ser visto. Morir es la curva de la carretera.</i>	Los 2 primeros versos del poema de Pessoa «A morte é a curva da estrada» (1932). (Pessoa, 2008: 251)	Aforismo ético. Utilizado en postales y cartelería. El orden de la disposición de los versos no respeta el poema original.

⁶ Las traducciones proporcionadas son de autoría propia.

⁷ Primera publicación en Pessoa, F. (1946). *Poemas de Alberto Caeiro*. (Notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor), Lisboa: Ática. Arquivopessoa.net.

Aforismo	Traducción ⁸	Procedencia	Subtipo / Uso
(5) Para ser grande, sê inteiro. Nada teu exagera ou exclui. Sê tudo em cada coisa. Põe quanto és no mínimo que fazes. Assim em cada lago a lua toda brilha porque alta vive.	<i>Para ser grande, sé entero. Nada tuyo exagera o excluye. Sé todo en cada cosa. Pon cuanto eres en lo mínimo que haces. Así en cada lago la luna entera brilla porque alta vive.</i>	Poema de Ricardo Reis (1933), citado de manera completa o simplemente con la frase “Põe quanto és no mínimo que fazes”. (Pessoa, 2007: 208)	Aforismo ético.
(6) Escrever é esquecer. A literatura é a maneira mais agradável de ignorar a vida.	<i>Escribir es olvidar. La literatura es la manera más agradable de ignorar la vida.</i>	<i>Libro del Desasosiego</i> . Semi-heterónimo Bernardo Soares.	Aforismo ético y/o profesional.
(7) Vivo sempre no presente. O futuro não o conheço. O passado já o não tenho.	<i>Vivo siempre en el presente. El futuro no lo conozco. El pasado ya no lo tengo.</i>	<i>Libro del Desasosiego</i> . Semi-heterónimo Bernardo Soares.	Aforismo ético.
(8) Há tanta suavidade em nada se dizer e tudo se entender.	<i>Hay tanta suavidad en nada decir y todo entender.</i>	Poema de Fernando Pessoa vv. 3-5 (1934).	Aforismo ético y/o profesional.
(9) Tenho em mim todos os sonhos do mundo.	<i>Tengo en mí todos los sueños del mundo.</i>	Poema «Tabacaria» (1928) de Álvaro de Campos, parte del verso 4.	Aforismo ético y/o profesional.
(10) Às vezes ouço passar o vento; e só de ouvir o vento passar, vale a pena ter nascido.	<i>A veces oigo pasar el viento; y solo de oír pasar el viento, vale la pena haber nacido.</i>	Versos del poema de Alberto Caeiro «A espantosa realidade das coisas» (1915).	Aforismo ético.
(11) Sábio é o que se contenta com o espetáculo do mundo.	<i>Sabio es el que se contenta con el espectáculo del mundo.</i>	Primer verso del poema de Ricardo Reis «sábio é o que se contenta com o espetáculo do mundo» (1914).	Aforismo ético y/o profesional.
(12) Deus quer, o homem sonha, a obra nasce.	<i>Dios quiere, el hombre sueña, la obra nace.</i>	Primer verso del poema «I. O Infante» en <i>Mensagem</i> .	Aforismo profesional.
(13) Precisar de dominar os outros é precisar dos outros. O chefe é um dependente.	<i>Necesitar dominar a los demás es necesitar a los demás. El jefe es un dependiente.</i>	De texto «Notas para uma regra de vida» en <i>Libro del Desasosiego</i> de Bernardo Soares (s/f).	Aforismo ético.

⁸ Las traducciones proporcionadas son de autoría propia.

Aforismo	Traducción ⁹	Procedencia	Subtipo / Uso
(14) Matar o sonho é matar-nos.	<i>Matar el sueño es matarnos.</i>	Del texto «De resto eu não sonho, eu não vivo, salvo a vida real» en el <i>Libro del Desasosiego</i> de Bernardo Soares.	Aforismo ético.
(15) O público não quer a verdade, mas a mentira que mais lhe agrade.	<i>El público no quiere la verdad, pero sí la mentira que más le agrade.</i>	Texto de Fernando Pessoa «Sucede que tenho precisamente aquelas qualidades» (s/f).	Aforismo ético y/o político.
(16) Não há saudades mais dolorosas do que as das coisas que nunca foram.	<i>No hay añoranza más dolorosa que las de las cosas que nunca fueron.</i>	Texto «Eu nunca fiz senão sonhar» de Bernardo Soares en el <i>Libro del Desasosiego</i> . (s/f).	Aforismo ético.

3.2 Breve análisis de los aforismos¹⁰

(1) Minha pátria é a língua portuguesa.

Aforismo de uso popular que podemos encuadrar dentro del subtipo de aforismo político ya que muchas veces es utilizado en cartelería como eslogan de identidad nacional, por ejemplo, en los carteles de celebración del *Día Mundial de la Lengua Portuguesa* (5 de mayo) reconocido por la UNESCO en 2019. Son innumerables las entradas que encontramos en internet que emplean este aforismo en redes sociales, blogs, etc. En la actualidad su utilización tiene un sentido más patriótico que político, hecho que parece haber sido la intención del autor si tenemos en consideración el contexto completo de la frase en el texto: «Não tenho sentimento nenhum político ou social. Tenho, porém, num sentido, um alto sentimento patriótico. Minha pátria é a língua portuguesa» (Soares, 2014). Este aforismo se imprime también en camisetas y azulejos.

(2) Eu sou do tamanho daquilo que vejo, e não do tamanho da minha altura.

Aforismo ético de amplia utilización y uso cotidiano. Destaca la capacidad de observar y ver realmente lo que nos rodea. Pertenece a la primera estrofa del poema VII del *Guardador de Rebanos* de Alberto Caeiro: «Da minha aldeia vejo quanto da terra se pode ver do Universo... / Por isso a minha aldeia é tão grande como outra terra qualquer, / Porque eu sou do tamanho do que vejo / E não do tamanho da minha altura...» (Pessoa, 2007: 42). En su utilización como aforismo se separa de los demás versos del poema y se redacta como frase suelta.

(3) Segue o teu destino. Rega as tuas plantas. Ama as tuas rosas. O resto é a sombra de árvores alheias.

Primera estrofa del poema de Ricardo Reis «Segue o teu destino...», escrito en 1916, primera publicación en *Odes de Ricardo Reis*. Fernando Pessoa. (Notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor.) Lisboa: Ática, 1946. En su uso popular en el aforismo suele utilizarse la estrofa completa.

⁹ Las traducciones proporcionadas son de autoría propia.

¹⁰ Los textos citados y referenciados en este apartado se encuentran todos editados y publicados y pueden encontrarse completos en: arquivopessoa.net.

(4) Morrer é apenas não ser visto. Morrer é a curva da estrada.

Aforismo ético que proviene de un pequeño poema firmado por Pessoa en su edad adulta «A morte é a curva da estrada...» (1935). Publicado por primera vez en *Poesias*. Fernando Pessoa. Nota explicativa de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor. Ática, 1942. En el aforismo se utilizan solamente los 2 primeros versos del poema.

A morte é a curva da estrada,
Morrer é só não ser visto.
Se escuto, eu te oiço a passada
Existir como eu existo.
A terra é feita de céu.
A mentira não tem ninho.
Nunca ninguém se perdeu.
Tudo é verdade e caminho. (Pessoa, 1935)

(5) Para ser grande, sê inteiro. Nada teu exagera ou exclui. Sê tudo em cada coisa. Põe quanto és no mínimo que fazes. Assim em cada lago a lua todo brilha porque alta vive.

Poema de Ricardo Reis (1933) utilizado como aforismo de manera completa. Primera publicación en la revista *Presença*, n.º 37 en 1933 (en Pessoa, 2007: 208). Este aforismo, muy difundido en internet y en las redes sociales, se utiliza con tono de motivación e incluso en blogs de autoayuda.

(6) Escrever é esquecer. A literatura é a maneira mais agradável de ignorar a vida.

Esta frase fue escrita por Bernardo Soares y pertenece a la primera parte del fragmento «Escrever é esquecer...» del *Libro del Desasosiego*. Aforismo ético que también puede ser considerado aforismo profesional ya que el autor era escritor. Este aforismo tiene un amplio uso en la cultura popular y se imprime en tazas, piezas de cerámica y camisetas, además de estar representado en distintos carteles y postales que circulan por internet.

(7) Vivo sempre no presente. O futuro não o conheço. O passado já o não tenho.

Igualmente, esta frase escrita por Bernardo Soares pertenece al *Libro del Desasosiego*. Es la frase inicial del fragmento «Vivo sempre no presente. O futuro, não o conheço».

(8) Há tanta suavidade em nada se dizer e tudo se entender.

Este aforismo ético pertenece al poema de Pessoa «Não digas nada!», escrito en 1934, cuya primera publicación fue en *Poesias Inéditas* (1930-1935). Nota previa de Jorge Nemésio. Lisboa: Ática, 1955. Se suelen utilizar en su uso popular solamente los versos 3-5 del poema.

(9) Tenho em mim todos os sonhos do mundo.

Esta frase pertenece al verso 4 del poema «Tabacaria» de Álvaro de Campos. En su utilización popular no se cita el verso completo que es, “À parte isso, tenho em mim todos os sonhos do mundo”. El poema fue publicado por primera vez en el n.º 39 de la revista *Presença* en 1933 (Pessoa, 2007: 340).

(10) Às vezes ouço passar o vento; e só de ouvir o vento passar, vale a pena ter nascido.

Estos versos pertenecen al poema «A espantosa realidade das coisas» (vv. 18-19) del heterónimo Alberto Caeiro, escrito en 1915. La primera publicación fue en el n.º 5 de la revista *Athena* en febrero de 1925 (Pessoa, 2007: 86). Como podemos comprobar en su uso popular se modifica el verso, no teniendo en cuenta la estructura original, cambiando su inicio «Outras vezes ouço...» por «Às vezes ouço...», también se ha eliminado el inicio del segundo verso «E

acho que...: (...) Mas gosto dela por ela ser uma pedra, / Gosto dela porque ela não sente nada, / Gosto dela porque ela não tem parentesco nenhum comigo. / Outras vezes oiço passar o vento, / E acho que só para ouvir passar o vento vale a pena ter nascido. (...)» (vv. 14-19).

(11) Sábio é o que se contenta com o espetáculo do mundo.

Aforismo ético de uso popular que proviene del primer verso completo del poema de Ricardo Reis con el mismo título «Sábio é o que se contenta com o espetáculo do mundo», escrito en 1914, publicado en *Odes de Ricardo Reis*. Fernando Pessoa. Notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor. Ática, 1946.

(12) Deus quer, o homem sonha, a obra nasce.

El presente aforismo ético pertenece al primer verso del poema «O Infante» de la obra *Mensagem* (Pessoa, 1934). Su utilización popular respeta la estructura del verso original.

(13) Precisar de dominar os outros é precisar dos outros. O chefe é um dependente.

Aforismo ético que puede asimismo ser considerado en el subtipo de aforismo político por su mensaje. La sentencia pertenece al fragmento «Notas para uma regra de vida» del *Libro del Desasosiego* (Bernardo Soares). En su uso popular actual no se ha modificado la estructura de la sentencia original.

(14) Matar o sonho é matar-nos.

«Matar o sonho é matar-nos», se encuentra dentro del fragmento titulado «De resto eu não sonho, eu não vivo, salvo a vida real» en el *Libro del Desasosiego*. Puede encontrarse como aforismo apareciendo solamente esta frase inicial o como texto de motivación donde se incluye toda la reflexión de tono más decadentista de Bernardo Soares: «Matar o sonho é matarmo-nos. É mutilar a nossa alma. O sonho é o que temos de realmente nosso, de impenetravelmente e inexpugnavelmente nosso».

(15) O público não quer a verdade, mas a mentira que mais lhe agrade.

Aforismo ético, utilizado a veces como aforismo político procedente de un texto de Pessoa sin fecha publicado en *Páginas Íntimas e de Auto-Interpretação*. Textos establecidos e prefaciados por Georg Rudolf Lind e Jacinto do Prado Coelho. Ática, 1966: 74. El presente aforismo pertenece a un texto en prosa donde el autor modernista hace una autorreflexión sobre su condición de escritor: «(...) Sou, em primeiro lugar, um raciocinador, e, o que é pior, um raciocinador minucioso e analítico. Ora o público não é capaz de seguir um raciocínio, e o público não é capaz de prestar atenção a uma análise. Sou, em segundo lugar, um analisador que busca, quanto em si cabe, descobrir a verdade (...)».

(16) Não há saudades mais dolorosas do que as das coisas que nunca foram.

Frase en tono confesional escrita por Soares en un fragmento sin fecha perteneciente al *Libro del Desasosiego*, utilizada como aforismo ético. Primera publicación en *Livro do Desassossego*. Vol. I. Fernando Pessoa. Recolha e transcrição de Maria Aliete Galhoz e Teresa Sobral Cunha. Prefácio e Organização de Jacinto do Prado Coelho.). Ática, 1982.

3.3 Aforismo excluidos por no ser de la autoría del autor

Existen aforismos recurrentes atribuidos a Fernando Pessoa en internet y las redes sociales que no son de su autoría, como, por ejemplo: «Pedras no caminho? Guardo todas, um dia vou

construir um Castelo»¹¹, aforismo de uso continuado que también se imprime en camisetas, imanes, tazas y hasta vinilos de pared:

Un ejemplo de atribución de autoría errónea a Pessoa estaría en el enunciado «Que a força do medo que tenho, não me impeça de ver o que anseio»¹², que aparece en distintos carteles en internet.

Otra sentencia atribuida erróneamente a Fernando Pessoa en internet es «somos todos anjos de uma só asa. Só podemos voar quando nos abraçamos uns aos outros» frase del italiano Luciano De Crescenzo.

CONCLUSIONES

Se ha presentado una pequeña muestra de los aforismos procedentes de la obra de Fernando Pessoa que forman parte del uso cotidiano de la cultura popular actual. Internet y las redes sociales están repletas de imágenes y postales que contienen estos aforismos que en la mayoría de los casos se utilizan como sentencias de motivación y autoayuda. Asimismo, estos aforismos han llegado al mercado de consumo: industria textil, decoración, cerámica y vajilla, y han pasado a formar parte del *merchandising* turístico. Los aforismos pessoanos han cruzado fronteras y se encuentran traducidos a diversos idiomas, extendiéndose por distintas comunidades socioculturales. La pluralidad de usos de estos aforismos hace que ya no pertenezcan a Pessoa, sino que pasen a ser de todos.

Como hemos podido comprobar, la mayor parte de los aforismos pertenece al subtipo de aforismo ético, aunque también encontramos aforismos de carácter más político o patriótico e incluso de carácter profesional.

Los aforismos que proceden de textos narrativos, como los extraídos de fragmentos del *Libro del Desasosiego*, sufren poca alteración y variación morfosintáctica, aunque en algunos casos se alejan del sentido original del texto creando un significado propio. Se comprueba que existen más aforismos que parten de textos en prosa que de la obra lírica del autor.

Los aforismos cuya procedencia es un texto poético han sufrido más alteraciones ya que se separan de la estrofa a la que pertenecen y muchas veces se ha modificado su puntuación, se han eliminado las interjecciones o se transcriben cambiando o añadiendo palabras que no se encuentran en el texto original.

La presencia actual de los aforismos pessoanos en la cultura popular es sin duda muy extensa. En muchos casos la utilización de estos aforismos no significa que se conozca la obra del autor o el texto al que pertenecen, se han desplazado de los textos y cobran vida propia. Hay un elevado número de aforismos que circulan por las redes sociales que evidenciamos que no son de la autoría de Pessoa.

El acercamiento y estudio de la obra de Pessoa desde la fraseología y la paremiología prueba sin duda ser enriquecedor para una mejor comprensión y análisis de su legado escrito.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Colom Jiménez, M. (2019). «Un paseo por Lisboa de la mano de Pessoa: Representaciones de la ciudad de Lisboa en la obra pessoana». *La aventura de viajar y sus representaciones literarias y artísticas*. Coord. Elios Mendieta, Andavira editora, 135-146.
- Crida Álvarez, C. A.; Sevilla Muñoz, J. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 5, 67-77.
- Cuadrado, P. E. (1996). *Máscaras y paradojas*. Barcelona: Editorial Edhasa.

¹¹ Aforismo de autoría dudosa, se dice que el primero en utilizarlo fue el bloguero Brasileño Nemo Nox.

¹² Poema-música *Metade* de Oswaldo Montenegro.

- Kotowicz, Z. (2008). *Fernando Pessoa: Voices of a Nomadic Soul*. London: Shearsman Books and The Menard Press.
- Pessoa, F. (1942). *Poesias*. Nota explicativa de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor. Lisboa: Ática.
- Pessoa, F. (1946). *Poemas de Alberto Caeiro*. (Notas de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor), Lisboa: Ática.
- Pessoa, F. (1955). *Poesias Inéditas (1930-1935)*. Nota prévia de Jorge Nemésio. Lisboa: Ática.
- Pessoa, F. (1966). *Páginas Íntimas e de Auto-Interpretação*. Nota prévia de Georg Rudolf Lind e Jacinto do Prado Coelho. Lisboa: Ática.
- Pessoa, F. (2003) *Pessoa, Aforismos e afins*. Ed. y prefacio de Richard Zenith. Assíro & Alvim.
- Pessoa, F. (2007). *Poesia dos outros eus*. Ed. y prefacio de Richard Zenith. Obra Essencial n.º 4, Assíro & Alvim.
- Pessoa, F. (2008). *Poesia do eu*. Ed. y prefacio de Richard Zenith. Obra Essencial n.º 2, Assíro & Alvim.
- Pessoa, F. (2014). *Aforismos*. Selección, trad, y prólogo García Martín, José Luis. A la mínima, Renacimiento.
- Pessoa, F. (2019). *Proverbios Portugueses*. Ed. Jeronimo Pizarro, Patricio Ferrari. Tragaluz ed. Colombia.
- Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf [consulta: 25/7/2023].
- Soares, B. (Pessoa, F.) (2014). *Livro do Desassossego*. Jerónimo Pizarro, ed. Lisboa: Tinta da China.
- Solano Rodríguez, M. A. (2012). Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación. *Paremia*, 21, 117-128. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/011_solano.pdf [consulta: 20/7/2023].

